



ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

Атаева Огулгозел Рахманбердиевна

Аспирант кафедры романо-германских языков факультета европейский языков и литературы, Туркменского национального института мировых языков имени Довлетмаммета Азади
г. Ашхабад Туркменистан

Аннотация

В представленной монументальной научно-исследовательской работе осуществляется всеобъемлющий системный анализ критических лингвистических и экстралингвистических барьеров, возникающих в процессе межъязыковой трансплантации соматических фразеологизмов — уникальных устойчивых сочетаний, базирующихся на лексемах-наименованиях частей человеческого тела. Проблема деконструируется через призму тотального несовпадения национальных языковых картин мира, в которых человеческая телесность функционирует как первичная, эволюционно детерминированная когнитивная матрица для генерации сложнейших метафорических и символических смыслов. В статье проводится глубочайшая деконструкция психолингвистических механизмов фразеологизации, детально анализируются стратегии достижения функциональной и прагматической эквивалентности в условиях культурной асимметрии, а также исследуются риски необратимой деформации этнокультурного кода при использовании буквалистских или чрезмерно адаптивных методов перевода. Особое внимание уделено антропоцентрической сущности языка и роли соматического кода как универсального, но при этом глубоко специфически интерпретируемого медиатора между объективной реальностью и субъективным сознанием. Работа обосновывает стратегическую необходимость разработки прецизионных герменевтических и когнитивных методик для сохранения аутентичной этнокультурной идентичности исходного текста в процессе сложной межъязыковой медиации.

Ключевые слова: соматические фразеологизмы, лингвокультурология, когнитивная лингвистика, теория перевода, антропоцентризм, метафорическая концептуализация, языковая картина мира, эквивалентность, этнолингвистика, идиоматика, семиотика тела.

Введение

В современной многовекторной лингвистической науке, развивающейся в рамках глобальной антропоцентрической парадигмы, проблема системного изучения и последующей адекватной трансляции соматических фразеологизмов приобретает статус фундаментального междисциплинарного вызова, требующего привлечения данных когнитивистики, философии и культурной антропологии. Мы рассматриваем соматический код не просто как конвенциональный набор лексем, обозначающих биологические объекты, а как сложнейшую, исторически детерминированную и социально закрепленную знаковую систему, которая служит первичным инструментом человеческого миропонимания и базовым механизмом экзистенциального самоопределения в пространстве культуры. Актуальность представленного масштабного исследования продиктована необходимостью глубокого теоретического осмысления тех неизбежных когнитивных разрывов, которые возникают при столкновении различных национальных систем телесной метафорики в процессе интенсивной межъязыковой коммуникации. В условиях беспрецедентного ускорения глобализационных процессов и нарастающей интерференции разнородных культур, перевод соматических речений перестает быть сугубо технической задачей по механическому поиску лексических соответствий, окончательно превращаясь в сложнейший акт философской и герменевтической интерпретации самого феномена человеческого присутствия в мире.

Целью данного введения является обоснование ключевого тезиса о том, что соматическая фразеология представляет собой наиболее консервативный, инерционный и одновременно наиболее экспрессивный пласт любой языковой картины мира, в котором на протяжении веков аккумулировались базовые архетипы, мифологемы и этические императивы этноса. Мы стремимся продемонстрировать, что за внешней, обманчивой простотой использования обыденных названий частей тела скрывается многослойная, иерархически организованная архитектура смыслов, требующая от субъекта перевода не только исключительной филологической эрудиции, но и глубочайшего, почти медитативного погружения в специфические психолингвистические и этнографические контексты обеих взаимодействующих лингвокультур. Настоящая работа является попыткой системного, всеобъемлющего анализа проблем, связанных с сохранением хрупкого национального колорита и концептуальной точности при передаче идиом, что имеет решающее, определяющее значение для обеспечения подлинного, а не поверхностно-формального взаимопонимания между народами в эпоху глобальных перемен.

Феноменология соматического кода и антропоцентрическая парадигма фразеологической медиации

Фундаментальная проблема адекватного перевода соматических фразеологизмов занимает центральное, онтологически значимое место в современной теоретической лингвистике, поскольку именно в этих специфических структурах

наиболее отчетливо и бескомпромиссно проявляется антропоцентрическая природа человеческого познания и его телесная детерминированность. Соматизмы, представляющие собой названия органов и частей человеческого тела, являются древнейшим, наиболее стабильным и семантически емким пластом лексики любого языка, послужившим первичным когнитивным фундаментом для всей последующей категоризации окружающего мира и формирования абстрактного мышления. Человеческое тело в этой системе координат выступает не просто как пассивный биологический объект, но как активная универсальная мера вещей, фундаментальный эталон для описания пространственных векторов, временной протяженности и сложнейших социальных иерархий, преломляемых через физическое самоощущение и соматический опыт субъекта. Мы рассматриваем соматический фразеологизм как сложный, многоуровневый когнитивный конструкт, являющийся результатом многовековой аккумуляции коллективного опыта этноса, где первичная биологическая номинация трансформируется в плотную, эластичную сеть метафорических, метонимических и мифопоэтических значений, формирующих уникальный и неповторимый культурный ландшафт.

Сложность процесса межкультурной трансляции этих единиц обусловлена тем фундаментальным обстоятельством, что при кажущейся внешней идентичности человеческой анатомии, способы её концептуальной и лингвистической интерпретации в различных лингвокультурах демонстрируют поразительное разнообразие, зачастую доходящее до полной семантической антиномии и когнитивного диссонанса. Системный анализ показывает, что соматический код функционирует в языке как мощная когнитивная призма, через которую неизбежно проходят и специфически категоризируются все базовые морально-этические установки, эмоциональные регистры и аксиологические оценки поведения. Когда профессиональный переводчик сталкивается с идиомой, оперирующей образами руки, глаза, печени или сердца, он вступает в пространство глубоких архетипических пластов, где биологический орган наделяется сакральными, магическими или специфическими социальными функциями, часто не имеющими даже приблизительных аналогий в принимающей культуре. Таким образом, задача переводчика окончательно смещается из плоскости формального лингвистического соответствия в область глубокой лингвофилософской реконструкции, где критически важно не просто передать словарное значение, но воссоздать ту тонкую, едва уловимую систему ассоциаций и образов, которая сделает сообщение когнитивно доступным и эмоционально адекватным для иноязычного реципиента.

Когнитивные разрывы и стратегии преодоления системной межъязыковой асимметрии соматических речений

Центральный и наиболее труднопреодолимый барьер при переводе соматических фразеологизмов заключается в глубокой и зачастую непреодолимой асимметрии между планом выражения и планом содержания в различных национальных языковых системах, что порождает проблему непереводимости в её классическом

понимании. В процессе сложной семиотической дешифровки и последующей рекомбинации смысловых структур переводчик неизбежно попадает в ситуации, когда прямой, покомпонентный перевод элементов соматической идиомы приводит к мгновенному и тотальному коллапсу исходного смысла или к возникновению ложных коннотаций. Это происходит по той причине, что метафорический перенос, составляющий субстанциональную основу любого фразеологизма, опирается на уникальные, этноспецифические ассоциации и исторически обусловленный бытовой опыт, которые не обладают свойством кросс-культурной универсальности. Если в одной лингвокультуре сердце однозначно интерпретируется как центр эмоциональной жизни и любви, то в другой оно может выступать как символ холодного аналитического ума или физической выносливости, что требует от переводчика совершения радикальной трансформации всего образного каркаса ради сохранения функционального инварианта высказывания.

Особое, детальное внимание в рамках данного исследования уделяется анализу ситуаций тотальной безэквивалентности, когда специфический соматический образ в исходном языке не имеет даже отдаленных функциональных или образных коррелятов в языке перевода, что ставит переводчика перед необходимостью конструирования принципиально новой герменевтической модели. В подобных критических условиях лингвистического поиска специалист вынужден балансировать между стратегиями форенизации и доместикации, прибегая либо к описательному перифразу, либо к радикальному поиску функционального аналога, который может задействовать совершенно иной соматический компонент или вовсе элиминировать образность в пользу абстрактной номинации. Однако системная деконструкция таких трансформаций наглядно доказывает, что любая потеря специфического образа неизбежно влечет за собой катастрофическое обеднение лингвокультурологического потенциала текста, превращая живое, многомерное идиоматическое высказывание в плоскую, лишенную культурных обертонов логическую схему. Для минимизации таких семантических потерь в современной передовой теории медиации предлагается внедрение метода системной компенсации, при котором утраченная образность в одном фрагменте текста восполняется за счет наращивания экспрессивного потенциала в других сегментах произведения, что позволяет восстановить общий интеллектуальный и эстетический баланс целого.

Культурная коннотация, этическая ответственность и семиотика тела в переводческой интерпретации

Этическое, прагматическое и аксиологическое измерения перевода соматизмов неразрывно связаны с тем неоспоримым фактом, что различные части человеческого тела в разных культурах обладают принципиально отличной степенью сакральности, табуированности или эстетической значимости, формируя уникальный «телесный канон» нации. Процесс перевода требует от исследователя не только филологической точности, но и глубочайшего, почти этнографического знания контекста, поскольку полное или частичное

игнорирование национальных табу может привести к фатальным коммуникативным провалам или глубокому оскорблению чувств иноязычного адресата. Мы последовательно рассматриваем перевод соматических фразеологизмов как сложнейший акт культурной трансплантации, где переводчик берет на себя роль ответственного эксперта по дешифровке и реактивации символических систем, связывающих физическое тело с социальным космосом. Проблема адекватности здесь напрямую смыкается с проблемой философской герменевтики: необходимо постичь не только поверхностное значение фразы, но и глубинную причину того, почему для выражения именно этого смысла в данной культуре был выбран именно этот фрагмент человеческого тела в качестве метафорического донора.

Любая телесная метафора всегда предельно нагружена дополнительными семантическими пластами, связанными с национальной кинесикой, спецификой мимики, традиционными медицинскими представлениями и даже особенностями национального костюма, что превращает её перевод в комплексную задачу высшего порядка сложности. В условиях нарастающей глобальной унификации и агрессивной цифровой трансформации повседневного общения возникает реальная угроза нивелирования и постепенного исчезновения уникальных национальных соматических образов, их замещения стандартизированными, лишенными корней англоязычными калькированными структурами, что ведет к когнитивному оскудению всего человечества. Мы аргументированно доказываем, что бережное сохранение и научно выверенная трансляция соматических фразеологизмов является стратегически значимой задачей для обеспечения долгосрочной жизнеспособности и самобытности национальных языков. Переводчик как ключевой медиатор межкультурного диалога несет персональную ответственность за сохранение этих «семантических реликтовых зон», используя весь доступный потенциал лингвистических средств для адаптации чужеродного опыта к собственной языковой картине мира без малейшей потери его изначальной философской и эмоциональной глубины.

Заключение: Стратегические горизонты и прогностический анализ развития теории фразеологического перевода

Подводя окончательный, фундаментальный итог проведенному многоплановому исследованию онтологических и когнитивных проблем перевода соматических фразеологизмов, необходимо с полной научной определенностью констатировать, что данная область лингвистики находится на острие современной антропологической мысли, отражая предельные возможности человеческого взаимопонимания. Мы неоспоримо доказали, что адекватная трансляция соматических образов является высшим уровнем профессионального мастерства, требующим от переводчика способности к тотальной когнитивной реконфигурации и эмпатическому постижению чужого телесного и духовного опыта во всей его сложности. Основной вывод настоящей работы заключается в том, что преодоление межъязыковой асимметрии в сфере соматической фразеологии возможно исключительно на путях системного синтеза

когнитивного, культурологического и прагматического подходов, где во главу угла ставится не формальное подобие знаков, а сохранение целостной концептуальной модели мира, заложенной в исходном тексте.

Перспективы дальнейших изысканий в данном направлении мы связываем с необходимостью разработки инновационных, высокотехнологичных методик создания электронных лингвокультурологических словарей нового типа, которые позволяли бы не просто фиксировать эквиваленты, но и наглядно эксплицировать глубокую внутреннюю форму соматических идиом через систему мультимедийных и ассоциативных связей. В эпоху тотальной цифровизации и нарастающего давления англоязычных лингвистических стандартов, сохранение многообразия национальных соматических кодов становится залогом выживания уникальных культурных миров. Мы подчеркиваем, что профессиональная ответственность переводчика сегодня включает в себя миссию по защите «лингвистической экологии», препятствующей превращению живого человеческого языка в набор унифицированных и обезличенных формул. Данный труд вносит весомый, неоспоримый вклад в методологическую базу современного переводоведения, утверждая, что подлинное понимание Другого начинается с признания уникальности его телесного и языкового бытия, и именно соматическая фразеология является тем универсальным мостом, который позволяет человечеству сохранять свое единство в многообразии.

Литература

1. **Телия В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.
2. **Арсентьева Ю. С.** Сопоставительный анализ фразеологических единиц. — Казань: Изд-во КГУ, 1989. — 126 с.
3. **Райхштейн А. Д.** Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. — М.: Высшая школа, 1980. — 143 с.
4. **Lakoff G., Johnson M.** *Metaphors We Live By*. — University of Chicago Press, 1980. — 276 p.
5. **Добровольский Д. О.** Национально-культурная специфика во фразеологии // Вопросы языкознания. — 1997. — № 6. — С. 37–48.
6. **Kövecses Z.** *Metaphor: A Practical Introduction*. — Oxford University Press, 2010. — 352 p.
7. **Маслова В. А.** Лингвокультурология. — М.: Академия, 2001. — 208 с.
8. **Newmark P.** *A Textbook of Translation*. — Prentice Hall, 1988. — 292 p.
9. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Лингвострановедческая теория слова. — М.: Русский язык, 1980. — 320 с.
10. **Жуков В. П.** Семантика фразеологических оборотов. — М.: Просвещение, 1978. — 160 с.